Christoph Klausener,

Mutiĝis ĉiuj birdokantoj

tradukita de Manfredo Ratislavo

De l' birdoj kantaj melodioj
ne plu aŭdeblas nun ...
Nudiĝas kverkoj kaj tilioj,
malsupren falas la folioj
en nokton de aŭtun'.

La fagoj de espero via
jen staras sen foli' ...
Ne plu videblas stelo ia,
kaj tra nebul' melankolia
trairi devas vi.

Abioj de tristeco via
nur jen rektigas sin ...
En via brust' kaŝendas ĉia
memor' somera idilia –
en vi ardigu ĝin.

. . .

Christoph Klausener,

Mutiĝis ĉiu bird' kantanta

tradukita de Hans-Jörg Kindler

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

. . .

Christoph Klausener,

Verstummt sind alle Vogellieder

Verstummt sind alle Vogellieder,
die Wälder stehen bloss ...
nun kommt das grosse Schweigen wieder,
ein letztes Blatt fällt sterbend nieder
der Herbstnacht in den Schoss.

Die Buchen deiner Hoffnung stehen
vereinsamt und entlaubt ...
nun wirst du keinen Stern mehr sehen,
durch graue Nebel musst du gehen –
die Welt ist ausgeraubt.

Nur deiner Wehmut Tannen ragen,
wie immer dunkelgrün ...
nun musst du alles in dich tragen,
was dir verblieb aus Sommertagen –
und leis in dir verglühn.

. . .

Traduko de la Germana poemo "Verstummt sind alle Vogellieder" de Christoph Klausener *(Jean-Willibrord (Willy) Schmit, ∗1917-12-30 – †1982-08-28) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 2001-11-03.*

Arg-41-82 (2003-12-24 01:07:04)

MR-369-3 Christoph Klausener, kies civila nomo estis Jean-Willibrord Schmit - li uzis la voknomon Willy - estis luksemburga lirikisto. Li naskiĝis en 1917 en la Luksemburga urbo Echternach kaj mortis en 1982 en Weilerbach en Luksemburgio. Li studis en la universitato de Freiburg en Svislando kaj poste gvidis la familian entreprenon. Parton de sia vivo li pasigis en la Benediktena abatejo Sankta Maŭricio (St. Maurice) en Clerf en Luksemburgio. Krome li aktivis en la tuteŭropa (paneŭropa) movado. Inter la jaroj 1939 kaj 1982 aperis ses poem-volumoj de li. Pluaj indikoj pri W. Schmit (Chr. Klausener) estas troveblaj en la aŭtoro-bild-leksikono "Lichtband-Autoren-Bildlexikon", eldonita de P. Koryllis, Dülmen 1980. La rajtojn pri liaj verkoj posedas lia filo Carlo Schmit (4, rue Michel Lucius, L-1949-Howald). Li donis la permeson por la publikigo de la poemo en tiu ĉi datumbenko. Por pluaj publikigoj pere de aliuloj necesas speciala permeso de s-ro Carlo Schmit.

Traduko de la Germana poemo "Verstummt sind alle Vogellieder" de Christoph Klausener *(Jean-Willibrord (Willy) Schmit, ∗1917-12-30 – †1982-08-28) en Esperanton de* Hans-Jörg Kindler *(Trixini).*

Arg-41-81 (2003-12-23 23:00:24)

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Christoph Klausener *(Jean-Willibrord (Willy) Schmit, ∗1917-12-30 – †1982-08-28).*

Arg-41-80 (2003-12-23 23:01:00)

Christoph Klausener, mit bürgerlichem Namen Jean-Willibrord (Willy) Schmit, war ein Luxemburger Lyriker, er wurde 1917 in Echternach in Luxemburg geboren und starb 1982 in Weilerbach/Luxemburg. Er studierte an der Universität Freiburg (CH) und leitete danach das Familienunternehmen in Echternach. Einen Teil seines Lebens verbrachte er in der Benediktinerabtei St. Maurice in Clerf (L). Zudem war er in der Pan-Europa Bewegung aktiv. Zwischen 1939-1982 erschienen 6 Gedichtbände von ihm. Weitere Angaben zu Schmit sind zu finden in: Lichtband-Autoren-Bild-Lexikon. Hrsg: P. Koryllis. Dülmen 1980. Die Rechte zu seinen Gedichten besitzt sein Sohn Carlo Schmit. Dessen Adresse ist: 4, rue Michel Lucius, L-1949 Howald. Herr Carlo Schmit hat seine Zustimmung zu der Veröffentlichung des Gedichtes in dieser Internet-Datenbank gegeben. Für weitere Veröffentlichungen durch andere ist eine besondere Genehmigung erforderlich.